

英汉对照完全版

# 哈利·波特

## 与凤凰令



下 册

[英]J. K. 罗琳 著

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

著作权合同登记图字 01 - 2003 - 1605

Harry Potter and the order of the phoenix

Text copyright © 2000 by J. K. Rowling

ILLustrations copyright © 2000 by Mary GrandPre'

Jacket art © 2000 by Mary GrandPre'

Harry Potter, names, Characters and related india are copynght and trademark

Warner Bros. © 2003

Cover Artwork Warner Bras. A diVision of Time Wrner Entertainment Company L. P.

图书在版编目(CIP)数据

哈利·波特与凤凰令/(英)J. K. 罗琳著

北京:人民文学出版社

书名原文:Harry Potter and the Order of the Phoenix

ISBN 7 - 02 - 003668 - X

I. 哈… II. 罗… III. 长篇小说 - 英国 - 当代  
IV. 1561. 84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 026726 号

责任编辑:叶显林 王瑞琴

责任校对:郑南勋 王瑞琴

美术编辑:何 婷

责任印制:李 博

人民文学出版社

(100705 北京朝内大街 166 号)

北京四季青印刷厂 新华书店发行

字数 600 千字 开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 40 插页 2

2003 年 8 月北京第 1 版 2003 年 8 月北京第 1 次印刷

印数 1 - 100000

定价 59.6(上下册)

此书封面、环衬及内文均系本社特制防伪用纸

谨以此书献给

全球所有

关心、支持、期待

《哈利·波特与凤凰令》

出版的忠实读者和朋友们

## —CHAPTER TWENTY—

*Hagrid's Tale*

Harry sprinted up to the boys' dormitories to fetch the Invisibility Cloak and the Marauder's Map from his trunk; he was so quick that he and Ron were ready to leave at least five minutes before Hermione hurried back down from the girls' dormitories, wearing scarf, gloves and one of her own knobby elf hats.

'Well, it's cold out there!' she said defensively, as Ron clicked his tongue impatiently.

They crept through the portrait hole and covered themselves hastily in the Cloak — Ron had grown so much he now needed to crouch to prevent his feet showing — then, moving slowly and cautiously, they proceeded down the many staircases, pausing at intervals to check on the map for signs of Filch or Mrs Norris. They were lucky; they saw nobody but Nearly Headless Nick, who was gliding along absent-mindedly humming something that sounded horribly like 'Weasley is our King'.. 'I'hey crept across the Entrance Hall and out into the silent, snowy grounds. With a great leap of his heart, Harry saw little golden squares of light ahead and smoke coiling up from Hagrid's chimney. He set off at a quick march, the other two jostling and bumping along behind him. They crunched excitedly through the thickening snow until at last they reached the wooden front door. When Harry raised his fist and knocked three times, a dog started barking frantically inside.

'Hagrid, it's us!' Harry called through the keyhole.

'Shoulda known!' said a gruff voice.

They beamed at each other under the Cloak; they could tell by Hagrid's voice that he was pleased. 'Bin home three seconds... out the way, Fang... on the way, yeh dozy dog...'

The bolt was drawn back, the door creaked open and Hagrid's head appeared in the gap.

Hermione screamed.

'Merlin's beard, keep it down!' said Hagrid hastily, staring wildly over their heads. 'Under that Cloak, are yeh? Well, get in, get in!'

## 第20章



### 海格的故事

哈利从椅子上跳起来，冲回宿舍去拿他的隐形衣和地图。足足等了有五分钟，赫敏才全副武装地从女生宿舍下来，她戴着围巾、手套、还有她自己织的精灵帽。

他们爬过胖夫人洞口，快速披上隐形衣，为了不让自己的脚露出来，罗恩只好半蹲着。他们慢慢地下了台阶，不时地停下来查看一下地图以免被费尔奇或者洛丽丝夫人发现。幸运的是除了差点没有脑袋的尼克心不在焉地唱着“韦斯莱是我们的好国王”外，没有碰到任何人。他们踩着厚厚的雪地来到海格的小屋的前门。哈利抬起拳头在门上敲了三次，一只狗在里面疯狂地叫起来。

“海格，是我们。”哈利通过钥匙孔喊道。

“知道了。”一个粗哑的声音说。

他们在隐形衣里兴奋地互相看了看，他们从海格的声音中可以听出他很高兴。“回自己来去……躲开这儿……牙牙……”

门开了，海格探出了脑袋，赫敏尖叫起来。

“安静点儿，”海格赶紧说，他看了看外面，“穿着隐形衣呢？好嘴巴，进来吧。”

'I'm sorry!' Hermione gasped, as the three of them squeezed past Hagrid into the house and pulled the Cloak off themselves so he could see them. 'I just - oh, Hagrid!'

'It's nuthin', it's nuthin'!' said Hagrid hastily, shutting the door behind them and hurrying to close all the curtains, but Hermione continued to gaze up at him in horror.

Hagrid's hair was matted with congealed blood and his left eye had been reduced to a puffy, slit amid a mass of purple and black bruising. There were many cuts on his face and hands, some of them still bleeding, and he was moving gingerly, which made Harry suspect broken ribs. It was obvious that he had only just got home; a thick black travelling cloak lay over the back of a chair and a satchel large enough to carry several small children leaned against the wall inside the door. Hagrid himself, twice the size of a normal man, was now limping over to the fire and placing a copper kettle over it.

'What happened to you?' Harry demanded, while Fang danced around them all, trying to lick their faces,

'Told yeh, nuthin', said Hagrid firmly 'Want a cuppa?'

'Come off it,' said Ron, 'you're in a right state!'

'I'm - tel' in' yeh, I'm fine' said Hagrid, straightening up and turning to beam at them all, but wincing. 'Blimey, it's good ter see yeh three again. - had good summers, did. yeh?'

'Hagrid, you've been attacked!' said Ron.

'Fer the las' time, it's nuthin'!' said Hagrid firmly

'Would you say it was, nothing if one of us turned up with a pound of mince instead of a face?' Ron demanded.

'You ought to go and see Madam Pomfrey, Hagrid,' said Hermione anxiously, 'some of those cuts look nasty'

'I'm dealin' with it, all right?'

He walked across to the enormous wooden table that stood in the middle of his cabin and twitched aside a tea towel that had been lying on it. Underneath was a raw, bloody, green-tinged steak slightly larger than the average car tyre.

'You're not going to eat that, are you, Hagrid?' said Ron, leaning in for a closer look, 'It looks poisonous.'

'It's s'posed ter look like that, it's dragon meat,' Hagrid said. 'An' I didn' get it ter eat.'

He picked up the steak and slapped it over the left side of his face. Greenish blood trickled down into his beard as he gave a soft moan of satisfaction.

'That's better. It helps with the stingin', yeh know.'

'So, are you going to tell us what's happened to you?' Harry asked.

“对不起，”赫敏说，她边说边把隐形衣躲下来，“我只是……海格！”

“没什么。”海格匆忙关好门，拉好所有的窗帘。

海格的头发上沾着血痂，左眼处有一大块黑紫色的瘀伤，肿得几乎睁不开眼，脸上、手上到处是伤，好多伤口还在流血，他走起路来小心翼翼的，哈利怀疑是否有肋骨损伤。他显然是刚刚回来，一个黑色的旅行斗篷搭在椅背上，墙边放着一个巨大的帆布包。

牙牙跳过来舔他们的脸，“你怎么啦？”哈利问海格。

“告诉你们没什么。”海格说，“来杯茶？”

“你都这样了还说没事？”罗恩说。

“我说过我没事，”海格看着他们，但又往后退了退，“看见你们三个真是高兴，暑假过得怎么样？”

“海格，你看上去是被袭击了。”罗恩说。

“再说最后一次，我没事儿。”海格严肃地说。

“你应该让庞夫雷德夫人看一下，有些伤口看上去真的很糟。”赫敏说。

“我自己会处理的。”海格说着朝屋子中间的人桌子走去，那下面放着一块很大的淡绿色的带着血的肉。

“那不是打算吃的吧？”罗恩指着那块肉问，“它看上去有毒。”

“它就是那个样子，那是一块龙肉，”海格说，“我没打算吃它。”

他拿起那块肉，把他敷在左眼的位置，绿色的血顺着脸流到了他的胡子上，他舒服地吐了一口气。

“这样好多了，它可以减轻疼痛。”海格说。

“那你可以告诉我们发生了什么吗？”；哈利说。

'Can't, Harry. Top secret. More'n me job's worth ter tell that.'

'Did the giants beat you up, Hagrid?' asked Hermione quietly.

Hagrid's fingers slipped on the dragon steak and it slid Squelchilyon to his chest.

'Giants?' said Hagrid, catching the steak before it reached his belt and slapping it back over his face, 'who said anythin' abou' giants? Who yeh bin talkin' to? Who's told yeh what I've - who's said I've bin - eh?'

'We guessed,' said Hermione apologetically.

'Oh, yeh did, did yeh?' said Hagrid, surveying her sternly with the eye that was not hidden by the steak.

'It was kind of ... obvious,' said Ron. Harry nodded.

Hagrid glared at them, then snorted, threw the steak back onto the table and strode over to the kettle, which was now whistling.

'Never known kids like you three fer knowin' more, n yeh'oughta,' he muttered, splashing boiling water into three of his bucket-shaped mugs. 'An' I'm not complimentin' yeh, neither. Nosy, some'd call it. Interferin'.'

But his beard twitched.

'So you have been to look for giants?' said Harry, grinning as he sat down at the table.

Hagrid set tea in front of each of them, sat down, picked up his steak again and slapped it back over his face.

'Yeah, all righ', he grunted, 'I have.'

'And you found them?' said Hermione in a hushed voice.

'Well, they're not that difficult ter find, ter be honest,' said Hagrid. 'Pretty big, see.'

'Where are they?' said Ron.

'Mountains,' said Hagrid unhelpfully . . . . .

'So why don't Muggles - ?'

'They do,' said Hagrid darkly 'On'y their deaths are always put down ter mountaineerin' accidents, aren' they?'

He adjusted the steak a little so that it covered the worst of the bruising.

'Come on, Hagrid, tell us what you've been up to!' said Ron. 'Tell us about being attacked by the giants and Harry can tell you about being attacked by the Dementors -'

Hagrid choked in his mug and dropped his steak at the same time; a large quantity of spit tea and dragon blood was sprayed over the table as Hagrid coughed and spluttered and the steak slid, with a soft splat, on to the floor.



“不行，哈利，绝对机密。”海格说。

“你是被巨人打伤的吗，海格？”赫敏马上问。

海格把那块肉移到了胸前，说：“谁说是巨人了？你们听谁说的？谁告诉你我被……

“我们猜的。”赫敏说。

“噢，是你猜的吗？”海格说。

“这很明显。”罗恩说，哈利点点头。

海格看着他们，然后把那块肉扔在桌子上，转身去拿水壶。

“从没见过象你们三个知道这么多的，”海格把开水倒在三个桶状的杯子里，“我可不是恭维你们，你们不许再吵吵了。”

但是他的胡子动了一下。

“那你是去找巨人了？”哈利笑着说。

海格给每人面前放了一杯茶，又拿起龙肉放在脸上。

“好吧，是的。”他咕嘟着。

“那你找到他们了？”赫敏急切地问。

“是的，他们并不难找，他们很大。”海格说。

“他们在那儿？”罗恩问。

“在山上。”海格不情愿地说。

“那麻瓜为什么……”

“他们的死可能会被认为是意外事故。”海格说。

“快点，海格，告诉我们发生了什么？”罗恩说，“告诉我们巨人袭击的事，然后哈利告诉你被摄魂怪袭击的事……”

海格听到这儿忽然咳嗽起来，龙肉从他手中滑到地上，桌子上溅了很多茶水和龙血，“你说被摄魂怪袭击？”海格高声叫道。

'Whadda yeh mean, attacked by Dementors?' growled Hagrid.

'Didn't you know?' Hermione asked him, wide-eyed.

'I don' know anythin' that's bin happenin' since I left. I was on a secret mission, wasn' I, didn' wan' owls followin' me all over the place - ruddy Dementors! Yeh're not serious?'

'Yeah, I am, they turned up in Little Winging and attacked my cousin and me, and then the Ministry of Magic expelled me - 'WHAT?'

'- and I had' to go to a hearing and everything, but tell us about the giants first.

'You were expelled?'

'Tell us about your summer and I'll tell you about mine.'

Hagrid glared at him through his one open eye. Harry looked right back, an expression of innocent determination on his face.

'Oh, all right', Hagrid said in a resigned voice.

He bent down and tugged the dragon steak out of Fang's mouth.

'Oh, Hagrid, don't, it's not hygienic—' Hermione began, but Hagrid had already slapped the meat back over his swollen eye.

He took another fortifying gulp of tea, then said, 'Well, we set off right after term ended -'

'Madame Maxime went with you, then?' Hermione interjected.

'Yeah, that's right', said Hagrid, and a softened expression appeared on the few inches of face that were not obscured by beard or greenstreak. 'Yeah, it was just the pair of us. An' I'll tell yeh this, she's not afraid of roughin' it, Olympe. Yeh know, she's a fine, well-dressed woman, an' knowin' where we was goin' I wondered how she'd feel about clamberin' over boulders an' sleepin' in caves an' fha', but she never complained once.'

'You knew where you were going?' Harry repeated. 'You knew where the giants were?'

'Well, Dumbledore knew, an' he told us,' said Hagrid.

'Are they hidden?' asked Ron. 'Is it a secret, where they are?'

'Not really,' said Hagrid, shaking his shaggy head. 'It's just that most wizards aren't bothered where they are, so long as it's a good long way away. But where they are's very difficult to get to, for humans anyway, so we needed Dumbledore's instructions. Took us about a month to get there -'

'A month?' said Ron, as though he had never heard of a journey lasting such a ridiculously long time. 'But - why couldn't you just grab a Portkey or something?'

There was an odd expression in Hagrid's unobscured eye as he surveyed Ron; it was almost pitying.

“你不知道？”赫敏睁大了眼睛。

“我离开以后对这边的事一点也不知道，我在执行一个秘密的任务，我又不想让猫头鹰跟着我……你们不是开玩笑吧，摄魂怪！”

“这是真的，他们出现在小惠金区，袭击我和我的表哥，然后魔法部要开除我……”

“什么？”

“我不得不去接受审讯，还发生了一系列的事情，但是你得先跟我说说关于那些巨人。”哈利说。

“你被开除？”

“告诉我你的假期，然后我会告诉你我的事儿。”

海格用一只眼睛看了哈利一会儿，说：“好吧。”

他低下头，从牙牙的口中把龙肉拽了出来。

“噢，海格，这样不卫生。”赫敏说，但是海格已经把它又敷在了眼睛上，他又喝了一口茶，“我们就从上学期期末说起吧。”

“马克西姆夫人和你在一起？”赫敏提醒他。

“是的，”海格说，“我们俩个在一起，奥林普她很棒，你知道她是一个很讲究的女子，她知道我们要去哪儿，我们得翻山，睡山洞，但是她从没抱怨过。”

“你知道要去哪儿，你知道巨人在哪儿？”哈利问。

“邓布利多知道，他告诉了我们。”海格说。

“他们藏起来吗？”罗恩问。

“也不是，对于大多数巫师来讲只要走对了路，找到他们并不是难事儿，但是对于人类来讲就会困难一些，所以我们需要有邓布利多的指导，大概花了一个月的时间到那儿。”海格。

“一个月？”罗恩很惊讶。

'We're bein' watched, Ron,' he said gruffly

'What d'you mean?'

'Yeh don' understand,' said Hagrid. 'The Ministry's keepin' aneye on Dumbledore an' anyone they reckon's in league with im, an' -'

'We know about that,' said Harry quickly, keen to hear the rest of Hagrid's story, 'we know about the Ministry watching Dumbledore -'

'So you couldn't use magic to get there?' asked Ron, looking thunderstruck, 'you had to act like Muggles all the way?'

'Well, not exactly all the way,' said Hagrid cagily 'We jus' hadter be careful, 'cause Olympe an' me, we stick out a bit -'

Ron made a stifled noise somewhere between a snort and a sniff and hastily took a gulp of tea.

'- so we're not hard ter follow. We was pretendin' we was goin' 'on holiday together, so we got inter France an' we made like we was headin' fer where Olympe's school is, 'cause we knew we was bein' tailed by someor' from The Ministry. We had to go slow, 'cause I'm not really s'posed ter use magic an' we knew the Ministry'd be lookin' fer a reason ter run us in. But we managed ter give the berk tailin' us the slip round about' Dee-Johr -'

'Ooooh, Dijon?' said Hermione excitedly 'I've been there on holiday, did you see -?'

She fell silent at the look on Ron's face.

'We chanced a bit o' magic after that an' it wasn' a bad journey. Ran inter a couple o' mad trolls on the Polish border an' I had asligh' disagreement with a valero a pub in Minsk, bu' apart from tha' couldn't a bin smoother.

'An' then we reached the place, an' we started trekkin' up through the mountains, lookin' fer signs of 'em ...

'We had ter lay off the magic Office we got near 'em; Partly 'cause they don' like wizards all we didn' want ter put their backs uptoo soon, af' partly 'cause Dumbledore had warned us You-Know-Who was bound ter be after the giants an' all. Said it was odds on he'd sent a messenger off ter them already. Told us ter be very careful of drawin' attention ter ourselves as we got nearer in case there was Death Eaters around.'

Hagrid patused for a long draught of tea.

'Go on!' said Harry urgently

'Found 'em,' said Hagrid baldly 'Went over a ridge one nigh' an' there they was, spread ou' underneath us. Little fires burnin' below an' huge shadows... it was like watchin' bits o' the moun-tain movin'.

'How big are. they?' asked Ron in a hushed voice.

“那你们不能用魔法？”罗恩说。

“也不全是，但我们必须小心，因为魔法部在派人监视我们。我们只能假装一起去度假，我们先去了法国，让他们以为我们要去奥林普的学校。我们一直没有用魔法，走得很慢，因为我们知道魔法部正想找借口拘留我们。但是到了法国第戎的时候，我们设法甩掉了跟踪的人……”海格说。

“噢，第戎，我假期过那儿，你看到……”赫敏看到罗恩的表情立刻停了下来。

“在那儿之后，我们用了一点魔法，那是个不错的旅行。然后，我们到——门口个地方，开始在山上寻找巨人。当我们接近他们的时候，我们停止使用魔法，因为他们不喜欢巫师，另一方面邓布利多说神秘人也在寻找巨人，让我们不要引起过多注意，以免被食死徒碰到。

海格喝了一口茶。

“继续。”哈利催促道。

“一天晚上，我们翻过山脊的时候发现了他们，他们象是移动的大山。”

“他们有多大？”罗恩说。

"Bout twenty feel," said Hagrid casually, "Some o' the bigger ones mighta bin twenty - five."

"And how many were there?" asked Harry.

"I reckon abou' seventy or eighty," said Hagrid.

"Is that all?" said Hermione.

"Yep," said Hagrid sadly, "eighty left, an' there was loads once, musta bin a hundred diff'rent tribes from all over the world. Bu' they've bin dyin' out fer ages. Wizards killed a few, o' course, bu' mostly they killed each other, an' now they're dyin' out faster than ever. They're not made ter live bunched up together like tha'. Dumbledore says it's our fault, it was the wizards who forced 'em to go an' made 'em live a good long way from us an' they had no choice bu' ter stick together fer their own protection."

"So," said Harry, "you saw them and then what?"

"Well, we waited till morning, didn' want ter go sneakin' up on 'em in the dark, fer our own safety," said Hagrid. "Bout three in the mornin' they fell asleep jus' where they was sittin'. We didn' dare sleep. Fer one thing, we wanted ter make sure none of 'em woke up an' came up where we were, an' fer another, the snorin' was unbelievable. Caused an avalanche near mornin'."

"Anyway, once it was light we wen' down ter see 'em."

"Just like that?" said Ron, looking awestruck. "You just walked right into a giant camp?"

"Well, Dumbledore'd told us how ter do it," said Hagrid. "Giveth the Gurg gifts, show some respect, yeh know."

"Give the what gifts?" asked Harry.

"Oh, the Gurg - means the chief."

"How could you tell which one was the Gurg?" asked Ron.

Hagrid grunted in amusement.

"No problem," he said. "He was the biggest, the ugliest an' the laziest. Sittin' there waitin' ter be brought food by the others. Dead goats an' such like. Name o' Karkus. I'd put him at twenty - two, twenty - three feet an' the weight o' a couple o' bull elephants. Skin like rhino hide an' all."

"And you just walked up to him?" said Hermione breathlessly.

"Well ... down ter him, where he was lyin' in the valley. They was in this dip between four pretty high mountains, see, beside a mountain lake, an' Karkus was lyin' by the lake roarin' at the otherster feed him an' his wife. Olympe an' I went down the mountain - side -"

"But didn't they try and kill you when they saw you?" asked Ron incredulously.

“大概有二十英尺高，”海格说，“更高一些的差不多二十五英尺。”

“有多少个？”哈利问。

“大概有七八十个。”海格说。

“这是全部吗？”赫敏问。

“是的，”海格悲伤地说，“只剩下大约八十个，原来至少有一百个不同的部落来自世界各地。但是他们都逐渐死了，巫师杀死了一些，但大多数是由于他们互相残杀。现在他们减少得更快了。邓布利多说是巫师把他们赶走，他们只能象那样为自我保护而聚在一起，这都是我们的错。”

“你见到他们后又发生了什么？”哈利问。

“为了安全起见，我们一直等到了天亮；大约三点钟他们就在所坐的地方睡着了，我们没敢睡觉，我们担心他们醒来后会走过来，而且他们的鼾声太响，根本没办法睡。天一亮我们就往他们的方向走去。”

“你去了巨人聚居地？”罗恩看上去很吃惊。

“是的，邓布利多告诉我们怎么做，先送哥格礼物，对他们表示崇敬。”

“送什么礼物？”哈利问。

“哥格，就是他们的头儿。”

“那你怎么能看出谁是哥格？”

“那很简单，就是个头最大，长得最丑，也最懒的那个。他坐在那儿等着别人喂他，名字叫卡酷斯，有二十二或者二十三英尺，重量足足顶好几头大象。”

“你走到他面前？”赫敏屏住呼吸。

“是的，他躺在湖边，吼着让其他巨人喂他和他的夫人吃东西。我和奥林普就一起走了过去。”

“但是他们看见你们后，会杀了你们的。”罗恩简直不能相信。

'It was definitely on some o' their minds,' said Hagrid, shrugging, 'but we did what Dumbledore told us ter do, which was ter hold our gift up high an' keep our eyes on the Gurg an' ignore the others. So tha's what we did, An' the rest of 'em went quiet an' watched us pass an' we got right up ter Karkus's feet | an' we bowed an' put our present down in front o' him.'

'What do you give a giant?' asked Ron eagerly 'Food?'

'Nah, he can get food all right fer himself,' said Hagrid, '2 - We took him magic. Giants like magic, jus' don' like us usin' it - against 'em. Anyway, that firs' day we, gave 'im a branch o' Gubraithian fire.'

Hermione said, 'Wow!' softly, but Harry and Ron both frowned in puzzlement.

'A branch of - ?'

'Everlasting fire,' said Hermione irritably, 'you ought to know that, by now. Professor Flitwick's mentioned it at, least twice in class!'

'Well, anyway,' said Hagrid 'quickly intervening before Ron could answer back, 'Dumbledore'd be witched this branch to burn ferevermore, which isn' somethin' iffy - wizard could do, an' so I liesit down in the snow by Karkus's feet and says, "A gift to the Gurg of the giant from Albus Dumbledore, who sends his respectful greetings"'

'And what did Karkus say?' asked Harry eagerly

'Nothin', ' said Hagrid. 'Didn' speak English.'

'You're kidding!'

'Didn' matter,' said Hagrid imperturbably, 'Dumbledore had warned us' tha' migh' happen. Karkus knew enough to yell fer a Couple o' giants who knew our lingo an' they translated fer us.'

'And, did he like the present?' asked Ron.

'Oh, yeah, it went down a storm once they understood what it was,' said Hagrid turning his dragon steak over to press the cooler side to his swollen eye. 'Very - pleased, . So then I said, "Albus Dumbledore asks the Gurg to speak with his messenger when he returns tomorrow with another gift. "'

'Why couldn't you speak to them that day?' asked Hermione.

'Dumbledore wanted us ter take it very slow,' said Hagrid. 'Let 'em see we kept our promises. We'l come back tomorrow with another present, an' then we do come back with another present - gives a good impression, see? An' gives them time ter test out the firs' present an' find out it's a good one, an' get 'em eager fer more. In any case, giants like Karkus - overload 'em with information an' they'll kill yehjus' to simplify things. So we bowed outta the way an' went off an' found ourselves a nice little cave ter spend that night in an' the followin' mornin' we went back an' this time we found Karkus sittin' up waitin' fer us lookin' all eager.'



“我想他们中的一些巨人是这么想的，但是邓布利多告诉我们如何去做。我们高举着礼物，眼睛只盯着哥格，不去理睬其他人。这个很奏效，其他巨人很快安静下来。我们见到卡酷斯，鞠了一躬把礼物放在他的面前。”

“你们给巨人的是什么礼物？是食物吗？”罗恩问。

“我们给他魔法，他们也喜欢魔法，只是不喜欢我们用魔法去伤害他们。我们给他的是一枝不灭之火。”

“一枝？”

“邓布利多对这个树枝施了魔法，它可以永远的燃下去，这一点只有邓布利多能做到。我们说‘这是邓布利多给巨人哥格的礼物，他让我们带来最诚挚的问候’。海格说。

“卡酷斯说了些什么？”哈利问。

“什么也没说，他不懂英语。”

“你没骗人吧！”

“邓布利多告诉我们可能发生的一切。卡酷斯让那些会英语的巨人翻译给他听。”海格说。

“他喜欢那个礼物吗？”罗恩问。

“当然，当他们知道那是个什么东西的时候，简直是欣喜若狂。”海格把龙肉翻了个儿，使比较凉的那面敷在眼睛上，“然后我对他说，邓布利多让我们明天送第二份礼物的时候把信儿带给您。”

“为什么不当天跟他们说？”赫敏问。

“邓布利多希望我们慢慢来，让他们知道我们很守信用——我们象承诺的那样第二天确实来了，而且确实带来第二份礼物，况且可以给他们够的时间让他们检验我们的第一份礼物，并且渴望得到更多礼物。我们于是离开，当天晚上在一个很好的小洞穴里度过了一晚上，第二天我们去的时候，发现卡酷斯坐在那边等我们。”